



# Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft

## Deutsch-polnische Projekte in der Euroregion Spree-Neiße-Bober

Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit  
aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung  
(EFRE) im Operationellen Programm der grenzübergreifenden  
Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg  
2007 bis 2013



Regionale Kontaktstelle in der  
Euroregion Spree-Neiße-Bober 2007 bis 2013

**Fotos:**

Euroregion Spree-Neiße-Bober, IHK Cottbus, HWK Cottbus, Geschäftsstelle GeoparkMuskauer Faltenbogen, Tourismusverband Spreewald, BTU Cottbus-Senftenberg (Lehrstuhl Kraftwerkstechnik, Lehrstuhl Technikgeschichte), Deutsch-Polnischer Verein Cottbus, Pressestelle Landkreis Spree-Neiße, Gemeinde Schenkendöbern, Albert-Schweitzer-Familienwerk Spremberg, Bundestagsbüro Dr. Schulze – Ute Hanisch, Stadt Forst





# Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

## **Niemiecko-polskie projekty w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr**

Dofinansowanie współpracy polsko-niemieckiej ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) w Programie Operacyjnym Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007–2013



Regionalny Punkt Kontaktowy  
w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr 2007–2013



Mitglieder des Erweiterten Vorstandes der Euroregion

## Vorwort

Die Europäische Union stellt seit Jahren ein umfangreiches Förderinstrumentarium für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bereit. Mit diesen Mitteln konnten viele Initiativen und Maßnahmen angestoßen und verwirklicht werden. Die Förderperiode 2007–2013 war für die Euroregion Spree-Neiße-Bober ein arbeits- und verwaltungsintensiver Entwicklungszeitraum. Es galt, einen ambitionierten Handlungsplan zu erfüllen und überdimensionale Verwaltungsmechanismen zu überwinden. Die gemeinsam erreichten Ergebnisse sind beachtlich. Allein für den deutschen Teil der Euroregion Spree-Neiße-Bober konnten insgesamt knapp 30 Mio. EUR Fördermittel für Projekte im Rahmen des Operationellen Programms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg gebunden werden. Das zeigt, wozu engagierte Bürger, kommunale Verwaltungen und Institutionen in der Euroregion in der Lage sind.

Die Euroregion hat darauf hingewirkt, dass in nahezu alle Städte und Kommunen der Grenzregion Fördermittel geflossen sind. Diese geförderten Investitionen tragen nunmehr dazu bei,



**Harald Altekrüger** (Landrat des Landkreises Spree-Neiße/ Vereinsvors. der Euroregion), **Ilona Petrick** (Geschäftsführerin der Euroregion), **Holger Kelch** (Oberbürgermeister der Stadt Cottbus/stellv. Vereinsvors. der Euroregion)

dass ein Grüner Pfad die Doppelstadt Guben und Gubin verbindet, die Sterne im Cottbuser Europa-Planetarium partnerschaftlich heller denn je strahlen und der Forster Rosengarten sich zu einem grenzübergreifenden Prachtgarten entwickelt. Der Europäische Parkverbund bietet eine Plattform, das gemeinsame kulturhistorische Erbe grenzübergreifend zu vermarkten, die dazugehörige Park- und Schlossanlage in Cottbus-Branitz hat sich zu einer der bedeutendsten Einrichtungen des grenzüberschreitenden Tourismus in der Euroregion entwickelt. Studenten des Fachbereiches Sozialwesen finden im deutsch-polnischen Zentrum für Bildung und Austausch in Szprotawa und Spremberg optimale Möglichkeiten für Praktika. Neue Fahrrad- und Straßenführungen erleichtern uns den Weg zum polnischen Nachbarn vor Ort.

Allen Projektträgern sei hier der Dank ausgesprochen, die europäische Idee in unserer Region mit Leben zu füllen. Die im Rahmen von INTERREG geförderten Kooperationen geben neue Impulse und schaffen wichtige Synergien über die Grenzen hinweg. Davon profitieren wir alle. Diese Broschüre stellt einen ausge-



Pflanzung der Rose der „Partnerschaft“ anlässlich des 20. Jubiläums der Euroregion am 21.09.2013 im Forster Rosengarten



Besuch des Mitgliedes des Dt. Bundestages, Dr. Klaus-Peter Schulze (im Bild ganz rechts), am 03.09.2015 in der Geschäftsstelle der Euroregion in Guben

wählten Rückblick auf die geförderten, grenzüberschreitenden Projekte in der Euroregion Spree-Neiße-Bober zwischen 2008–2015 dar.

Die Herausforderungen für die Zukunft sind groß. Der Standortwettbewerb nimmt zu. Politik, Wirtschaft und Zivilgesellschaft müssen euroregional noch stärker zusammenrücken und koordiniert wirken. Grenzüberschreitende Kooperationen müssen künftig wirklich „aus einem Guss“ kommen und einen Mehrwert für die gemeinsame Region erzeugen. Mitunter kann ein Zwang sich zu öffnen, eine heilsame Bereicherung für alle sein.

Erfreulicherweise läuft die grenzübergreifende Zusammenarbeit auch in der neuen Strukturfondsperiode 2014–2020 als größter Teilbereich der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit (ETZ) weiter, wobei das deutsch-polnische Programmgebiet des gemeinsamen Kooperationsprogramms 2014–2020 unverändert bleiben wird. Die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Kommunen, Wissenschaftseinrichtungen und den Wirtschafts- und Sozialpartnern im Rah-

men größerer, grenzregionaler Projekte wird weiterhin die wichtigste Säule in der Umsetzung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit sein. Das gemeinsame Entwicklungs- und Handlungskonzept der Euroregion bildet dazu einen Leitfaden.

Für den Entwicklungszeitraum 2014–2020 wünsche ich allen Beteiligten gute Ideen, Kontakte und Erfolge für ihre grenzüberschreitende Arbeit und hoffe, dass Sie auch in Zukunft dazu beitragen, neue Projekte zu realisieren. Die Euroregion wird weiterhin der Ansprechpartner sein, auf diesem Gebiet zu koordinieren, zu beraten und konkrete Unterstützung zu bieten.

Herzlichst, Ihr

Harald Altekrüger  
Vereinsvorsitzender  
der Euroregion Spree-Neiße-Bober e.V.

September 2015



Beratung der polnischen und deutschen Geschäftsstellenleitungen der Euroregion in Gubin



Mitgliederversammlung der Euroregion am 09.07.2015 im Cottbuser Stadthaus

## Przedmowa

Unia Europejska od lat oferuje obszerne instrumentarium pomocy współpracy transgranicznej. Dzięki tym środkom wiele inicjatyw i działań otrzymało impuls i mogło zostać zrealizowane. Okres pomocowy 2007–2013 był dla Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr pracowitym i administracyjnie intensywnym okresem rozwoju. Należało zrealizować ambitny plan działań i pokonać olbrzymie mechanizmy administracyjne. Wspólnie osiągnięte wyniki są znaczące. Tylko dla niemieckiej części Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr pozyskano łącznie prawie 30 milionów euro środków pomocowych na projekty. To pokazuje, co potrafią zaangażowani mieszkańcy, administracje samorządowe i instytucje.

Euroregion pracował nad tym, aby prawie wszystkie miasta i samorządy otrzymały środki pomocowe. Inwestycje, które uzyskały dofinansowanie, przyczyniają się do tego, aby zielona ścieżka połączyła Gubin z Guben, gwiazdy w planetarium europejskim w Cottbus świeciły jaśniej niż dotychczas, a Ogród Róż w

Forst rozwinął się w piękny ogród o charakterze transgranicznym. Europejski Związek Ogrodów oferuje platformę, dzięki której można wypromować ponad granicami wspólne dziedzictwo kulturowo-historyczne, a przynależący do niego zespół parkowo-pałacowy w Cottbus-Branitz rozwinął się, stając się jednym z najbardziej znaczących instytucji turystyki transgranicznej w Euroregionie. Studenci kierunku nauk społecznych znajdują w Polsko-Niemieckim Centrum Kształcenia i Wymiany w Szprotawie i Sprembergu optymalne możliwości praktyk. Nowe drogi rowerowe i ulice ułatwiają nam dojazd do sąsiadów w Polsce.

Wszystkim realizującym projekty należy podziękować za przekucie w czyni idei europejskiej w naszym regionie. Kooperacje dofinansowane w ramach INTERREGU dają nowe impulsy i tworzą synergie ponad granicami. Korzystamy z tego wszyscy. Niniejsza broszura przedstawia wybrane projekty transgraniczne w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr zrealizowane w latach 2008–2015.





59. Sitzung der Euroregionalen Bewertungskommission zum Klein- und Netzwerkprojektefonds am 12.08.2015 in Gubin (Ilona Petrick, Bożena Buchowicz – Geschäftsführerinnen der jeweiligen Büros in Guben und Gubin)

Wyzwania na przyszłość są olbrzymie. Konkurencja regionów wzrasta. Przedstawiciele polityki, gospodarki i społeczeństwa muszą połączyć siły i działać skoordynowanie. Kooperacje transgraniczne muszą być w przyszłości naprawdę spójne i tworzyć wartość dodaną we wspólnym regionie. Dlatego też przymus otwierania się może być korzystnym wzbogaceniem się dla wszystkich.

Cieszy fakt, że współpraca transgraniczna również w nowym okresie funduszy strukturalnych 2014–2020 będzie kontynuowana jako największy obszar Europejskiej Współpracy Terytorialnej (EWT). Należy przy tym dodać, że polsko-niemiecki obszar programowy wspólnego programu współpracy 2014–2020 pozostanie niezmienny. Współpraca pomiędzy instytucjami, samorządami, instytucjami naukowymi oraz partnerami gospodarczymi i społecznymi w ramach większych projektów regionalnych pozostanie nadal najważniejszym filarem w realizacji współpracy transgranicznej. Wspólna koncepcja rozwoju

i działania Euroregionu tworzy wytyczne tej współpracy.

W nowym okresie pomocowym 2014–2020 życzę wszystkim zainteresowanym dobrych pomysłów, kontaktów i sukcesów w pracy transgranicznej. Mam nadzieję, że również w przyszłości przyczynią się Państwo do realizacji nowych projektów. Euroregion pozostanie nadal partnerem do rozmów, będzie koordynować, doradzać i oferować konkretne wsparcie.

Z pozdrowieniami

Harald Altekrüger  
Przewodniczący Zarządu Stowarzyszenia  
Euroregionu Spree-Neiße-Bober e. V.

Wrzesień 2015

## Das Operationelle Programm (OP) zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007–2013 im Rahmen der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit

### INTERREG IV A

#### Ergebnisse in der Euroregion Spree-Neiße-Bober

Im Rahmen des Ziel-3-Programms Polen-Brandenburg 2007–2013 wurde die grenzübergreifende Zusammenarbeit in der Euroregion Spree-Neiße-Bober aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) gefördert.

INTERREG soll dafür sorgen, dass nationale Grenzen kein Hindernis für eine ausgewogene und nachhaltige Entwicklung in den Regionen Europas sind.

Vor diesem Hintergrund galt folgendes Programmziel: **Grenzen überwinden: Abbau der durch die Grenzlage bedingten Nachteile und gemeinsame Entwicklung der Grenzregion Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg**

Das Programmbudget betrug 124 Mio. Euro.

Die geförderten Bereiche unterteilten sich in drei Prioritäten, die sich in verschiedene Maßnahmebereiche gliederten. Insgesamt wurden knapp 30 Mio. Euro Förderung im dt. Teil der Euroregion Spree-Neiße-Bober gebunden.

#### Priorität 1

**Förderung der Infrastruktur und Verbesserung der Umweltsituation**

**22 Mio. Euro**

EFRE-Mittel für den dt. Teil der Euroregion SNB

**Maßnahme 1.1:** Errichtung und Verbesserung der Infrastruktur

**Maßnahme 1.2:** Schutz und Bewirtschaftung der natürlichen und kulturellen Ressourcen sowie Brand- und Katastrophenschutz

**Maßnahme 1.3:** Grenzüberschreitende Regionalentwicklung und Planung sowie interkommunale Entwicklung

#### Priorität 2

**Förderung des Ausbaus von Wirtschaftsverflechtungen sowie der Zusammenarbeit von Wirtschaft und Wissenschaft**

**3,7 Mio. Euro**

EFRE-Mittel für den dt. Teil der Euroregion SNB

**Maßnahme 2.1:** Wirtschaftsförderungsmaßnahmen

**Maßnahme 2.2:** Standort- und Regionalmarketing

**Maßnahme 2.3:** Förderung grenzüberschreitender Netzwerke und Kooperation im Bereich Forschung und Entwicklung

#### Priorität 3

**Förderung der Weiterentwicklung der Humanressourcen und grenzüberschreitender Kooperationen**

**3,7 Mio. EUR**

EFRE-Mittel für den dt. Teil der Euroregion SNB

**Maßnahme 3.1:** Förderung von Qualifizierungs- und Beschäftigungsprojekten

**Maßnahme 3.2:** Kooperationen und Begegnungen (Small Project Fund (SPF) und Netzwerkprojekte)

## Program Operacyjny (PO) Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007–2013 w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej

### INTERREG IV A

#### Wyniki w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr

W ramach celu 3 programu Polska-Brandenburgia 2007–2013 dofinansowano współpracę transgraniczną w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

INTERREG ma sprawić, aby granice państw narodowych nie były przeszkodą dla zrównoważonego i trwałego rozwoju regionów w Europie.

Mając powyższe na uwadze obowiązywał cel programu: **Przekraczać granice: usuwanie niedogodności ze względu na położenie przygraniczne, wspólny rozwój pogranicza Polski (Województwo Lubuskie) – Brandenburgii.** Budżet programu wynosił 124 milionów euro.

Dofinansowane obszary podzielone były na trzy priorytety, które dzieliły się na różne obszary działań. Łącznie wykorzystano blisko 30 milionów euro na dofinansowanie po niemieckiej stronie Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr.

#### Priorytet 1

**Wspieranie infrastruktury i poprawa stanu środowiska**

##### 22 milionów euro

Dofinansowanie w niemieckiej części Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr

**Działanie 1.1:** Budowa i poprawa infrastruktury

**Działanie 1.2:** Ochrona i zagospodarowanie zasobów naturalnych i kulturowych oraz ochrona przeciwpożarowa i przeciw klęskom żywiołowym

**Działanie 1.3:** Transgraniczny rozwój i planowanie regionalne oraz rozwój między jednostkami samorządu terytorialnego

#### Priorytet 2

**Wspieranie rozbudowy powiązań gospodarczych oraz współpracy sektorów gospodarki i nauki**

##### 3,7 milionów euro

Dofinansowanie w niemieckiej części Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr

**Działanie 2.1:** Działania wspierające gospodarkę

**Działanie 2.2:** Marketing lokalny i regionalny

**Działanie 2.3:** Wspieranie sieci i kooperacji transgranicznych w sektorze badań i rozwoju

#### Priorytet 3

**Wspieranie dalszego rozwoju kapitału ludzkiego i kooperacji transgranicznej**

##### 3,7 milionów euro

Dofinansowanie w niemieckiej części Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr

**Działanie 3.1:** Wspieranie projektów z zakresu kształcenia oraz zatrudnienia

**Działanie 3.2:** Kooperacje i spotkania (Small Project Fund (SPF) i projekty sieciowe)



PROJEKTTITEL



## Entwicklung des Wassertourismus auf der Neiße in der Eurostadt Guben/Gubin (Westufer)

Mehr als 60 Jahre durchzog die Neiße als Grenzfluss naturbelassen die Doppelstadt Guben – Gubin. Nun entwickelt sie sich allmählich zu einem erlebbaren und verbindenden Element im gemeinsamen deutsch-polnischen Stadtbild. Mit der europäischen Grenzöffnung wächst die Bedeutung der Neiße durch den Rad- und Wassertourismus als überregionales Tourismuselement.

Bedingt durch die Wehranlage der Stadtbrücke wurden mit diesem Projekt auf der deutschen Uferseite an verschiedenen Stellen Möglichkeiten zur wassertouristischen Nutzung der Neiße geschaffen. Eine Treppenanlage sowie Steg- und Slipanlagen erleichtern dem Wassertouristen den Ein- und Ausstieg.

Die Treppenanlage der Neiße terrassen wurde erweitert und der Uferbereich vor der Stadtbrücke als Erholungsensemble neu gestaltet. Eine Sanitäreinrichtung und die Möglichkeit der sicheren Verwahrung von Kanus sind ein weiterer Teil der Gesamtmaßnahme.

Fernab von überlaufenen touristischen Flusslandschaften kann man die Neiße mit Kanu, Kajak und Schlauchboot erkunden. Tagesangebote wie von Forst nach Guben oder von Guben nach Ratzdorf stehen zur Auswahl. Die Fließgeschwindigkeit der Neiße ist relativ hoch, damit kommt durch Wildwasserabschnitte ein einmaliges Erlebnis zustande. Für Wasserwanderer lohnt sich ein Halt in Guben/Gubin, um die Eurostadt zu entdecken.





**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER  
PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Stadt Guben  
Miasto Guben

**PROJEKTPARTNER  
PARTNER PROJEKTU**

Stadt Gubin  
Miasto Gubin

**PROJEKTZEITRAUM  
OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.08.2009 – 30.06.2012

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES  
ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

733.657,70 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

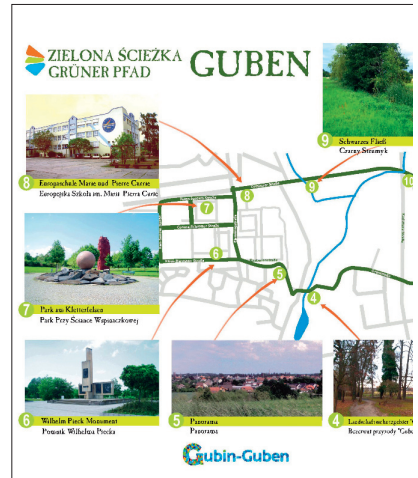
## Rozwój turystyki wodnej na Nysie Łużyckiej w euro-mieście Guben/Gubin, Zachodni brzeg Nysy w mieście Gubin

Od ponad 60 lat Nysa Łużycka jako rzeka graniczna oddzielała naturalnie oba miasta Gubin i Guben. Obecnie rozwija się stopniowo w łączący element we wspólnej polsko-niemieckiej panoramie miasta. Wraz z europejskim otwarciem granic wzrasta znaczenie Nysy Łużyckiej dzięki turystyce rowerowej i wodnej będącej ponadregionalnym elementem turystyki.

Dzięki projektowi stworzono po niemieckiej stronie brzegu rzeki możliwości wykorzystania turystycznego Nysy Łużyckiej, jak np.: przy moście miejskim z jazami. Schody, kładka i slip ułatwiają wodniakom wyjście z i zejście do rzeki. Schody przy tarasach nad Nysą zostały rozbudowane a zabudowa brzegu przed mostem miejskim jako miejsce wypoczynku

otrzymała nową formę. Kolejnym działaniem była budowa toalet i bezpiecznej przechowalni kajaków.

Z dala od zatłoczonych przez turystów rzek Nysę można odkrywać z kanadyjki, kajaku i pontonu. Do wyboru są wycieczki jedno-dniowe z Forst do Guben i z Guben do Ratzdorf. Nurt Nysy jest dość szybki, dzięki temu można liczyć na wyjątkowe doznania na niektórych odcinkach. Turyści mogą zatrzymać się w Guben i Gubinie, aby zwiedzić miasta.



PROJEKTTITEL



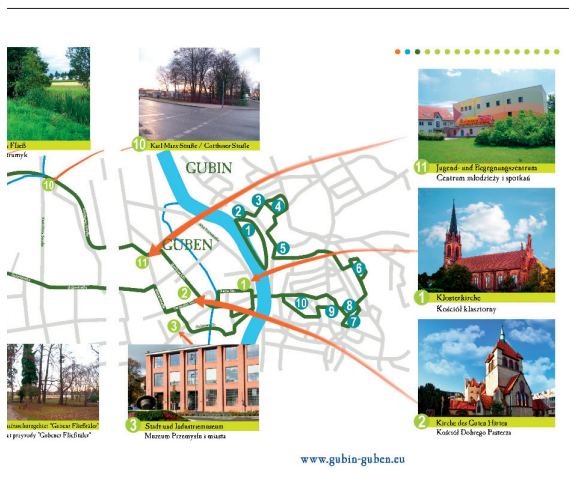
## Grüner Pfad Guben – Gubin

Der „Grüne Pfad“ ist eine neu entstandene touristische Wander- bzw. Radwanderroute, die als grüne Ost-West-Achse die Eurostadt Guben-Gubin verbindet. So wurden im Rahmen des Projektes bereits bestehende Radwege saniert, neue Wege angelegt und erlebbare Verweilinfrasturktur geschaffen.

Der „Grüne Pfad Guben-Gubin“ verbindet wichtige Sehenswürdigkeiten der gemeinsamen Doppelstadt zu einem attraktiven Rundgang. An insgesamt 11 Stationen wurden auf der deutschen Seite entlang des Pfades großformatige Informationstafeln errichtet, die anhand von Texten und historischen sowie aktuellen Fotografien die Besonderheiten des jeweiligen Standortes erläutern. Dazu gehören beispielsweise das Stadt- und Industrie-

museum, die Europaschule „Marie und Pierre Curie“ sowie die Fußgängerbrücke über die Egelneiße. Auf der polnischen Seite in Gubin sind weitere 11 Stationen eingebunden, u.a. die Theaterinsel, die Jungfraubastei sowie die Stadt- und Hauptkirche.

Der „Grüne Pfad Guben – Gubin“ lädt ein, die besonderen Sehenswürdigkeiten beider Stadtteile zu entdecken und ihre gemeinsame Geschichte zu erleben.



**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Stadt Guben  
Miasto Guben

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Stadt Guben  
Miasto Guben

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.04.2009 – 31.12.2012

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

812.202,96 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## Zielona ścieżka Guben – Gubin

„Zielona ścieżka“ jest nowo powstałą trasą turystyczną dla pieszych i rowerzystów łączącą euromiasta Gubin-Guben zieloną osią wschód – zachód. W ramach projektu odnowiono istniejące już drogi rowerowe, zbudowano nowe drogi rowerowe oraz stworzono infrastrukturę umożliwiającą wypoczynek.

„Zielona ścieżka Gubin – Guben“ łączy ważne atrakcje turystyczne obu miast tworząc atrakcyjną ścieżkę turystyczną. Przy wszystkich 11 atrakcjach wzdłuż zielonej ścieżki po niemieckiej stronie ustawiono wielkoformatowe tablice informacyjne objaśniające walory atrakcji. Tablice zawierają tekst oraz zdjęcia dawne i współczesne. Po stronie polskiej w Gubinie włączono pozostałe 11 atrakcji turystycznych.

„Zielona ścieżka Gubin – Guben“ zaprasza do zapoznania się ze wspaniałymi atrakcjami turystycznymi obu miast i poznania ich historii.



PROJEKTTITEL



## Modernisierung der Leichtathletikanlagen – Sportzentrum Obersprucke in Guben

Das Gubener Sportzentrum Obersprucke wurde zu einer modernen, wettkampfgerechten grenzüberschreitenden Sport- und Freizeitinfrastruktur hergerichtet. Umfangreiche Modernisierungsarbeiten erlauben es, Leichtathletik auf hohem Niveau in der Doppelstadt zu betreiben. Kernstück des neuen Stadions ist die 400-Meter-Laufbahn mit sechs Rundbahnen und sieben Sprintgeraden. Insgesamt wurden etwa 5.800 Quadratmeter Kunststoffoberfläche verlegt. Im Zielbereich wurde eine kleine Tribüne mit 200 Sitzschalen errichtet, so dass sportbegeisterte Gubiner und Gubener direkt an der Zielgeraden mit den Sportlern mitfiebern können. Neben den

Anlagen für die Laufdisziplinen sind Anlagen für Sprung- und Wurf Wettbewerbe ebenfalls neu hergerichtet. Damit ist ein gemeinsamer deutsch-polnischer Trainings- und Wettkampfbetrieb möglich.

Die Anlage wird durch den Schul- und Vereinssport beider Stadtteile nachgefragt und genutzt. Seit der Eröffnung 2010 fanden jährlich deutsch-polnische Leichtathletik-Meetings statt. Gubiner Läufer nutzen wöchentlich nach dem Vereinsmotto „Wir lieben laufen“ gemeinsam mit deutschen Laufbegeisterten diese für die Doppelstadt einzigartige Anlage.





**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Stadt Guben  
Miasto Guben

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Stadt Gubin  
Miasto Gubin

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.02.2009 – 31.12.2012

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

919.737,74 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## **Modernizacja obiektów lekkoatletycznych – centrum sportowe Obersprucke w Guben**

Centrum sportowe Obersprucke w Guben zmodernizowano tworząc nowoczesną, odpowiednią do rozgrywania zawodów, transgraniczną infrastrukturę sportową umożliwiającą spędzanie czasu wolnego. Szeroko zakrojone prace modernizacyjne pozwalają na uprawianie w obu miastach lekkiej atletyki na wysokim poziomie. Główną atrakcją nowego stadionu jest 400 metrowa bieżnia z sześcioma torami i siedzioma prostymi do sprintu. Łącznie położono ok. 5.800 m<sup>2</sup> sztucznej nawierzchni. Przy mecie zbudowano małą trybunę z 200 miejscami siedzącymi, aby fani sportu z Gubina i Guben mogli podziwiać zmagania sportowe bezpośrednio przy

meacie. Obok dyscyplin związanych z biegami na stadionie można uprawiać inne dyscypliny takie jak: skoki i rzuty kulą. Dzięki temu można organizować wspólne polsko-niemieckie treningi i zawody sportowe.

Stadion cieszy się popularnością i wykorzystywany jest podczas organizacji sportów przez szkoły i stowarzyszenia z obu miast. Od otwarcia w roku 2010 co roku odbywają się polsko-niemieckie spotkania lekkoatletyczne. Biegacze z Gubina wraz z amatorami biegania z Niemiec korzystają z tego wspianego dla obu miast stadionu co tydzień zgodnie z mottem stowarzyszenia „Gubin biega, bo lubi“.



PROJEKTTITEL



## Neuordnung, Aufwertung und Umbau des innerstädtischen Neißeumfeldes im Bereich Kegeldamm/Lange Brücke in Forst

Die Neugestaltung des direkt an der deutsch-polnischen Grenze gelegenen innerstädtischen Kegeldamms mit dem eingebundenen Oder-Neiße-Radfernwanderweg ist eines der größten Bauvorhaben im öffentlichen Raum der Stadt Forst im Rahmen von INTERREG IV-A.

Besonders hervorzuheben ist die Neugestaltung des Kegeldamms in Anlehnung an das historische Bild. Die Stützmauer der Promenade zur Fahrbahn mit den Pollern und Ketten und die Allee auf der Promenade wurden neu gestaltet. Das vorhandene Granitpflaster der Fahrbahn wurde wieder verlegt.

Außerdem wurden die denkmalgestützten Terrassenbauten an der „Langen Brücke“ saniert und die Freitreppen in die Neißeauen

unter Verwendung der historischen Treppenstufen wieder hergestellt. Wichtig für den überregionalen Radwanderverkehr ist der nun vollzogene Lückenschluss mit einer Gesamtlänge von 625 m des Oder-Neiße-Radweges zwischen „Seufzersteg“ und der „Langen Brücke“. Ein zweiter Weg führt mit einer Länge von 1,6 km direkt an der Neiße durch das Neiße vorland. Unmittelbar am Fluss wurden neue Bootseinstiegsstellen für die Befahrung der Neiße mit Kanus und kleinen Booten hergestellt. Verweilbereiche mit Schautafeln zur Geschichte und zur Stadtinformation runden die umfangreiche Gesamtmaßnahme ab. 62 neue und energieeffizient betriebene Straßenlaternen bringen dieses Projekt für die Einwohner der Stadt und ihrer Besucher in der Grenzregion zum Leuchten.



**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Stadt Forst  
Miasto Forst

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Gemeinde Brody  
Gmina Brody

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.01.2012 – 31.12.2014

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

2.389.507 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## **Reorganizacja, rewaluacja i przebudowa śródmiej- skiego obszaru wzdłuż Nysy Łużyckiej na promenadzie Kegeldamm i „Moście Długim” (Lange Brücke) w Forst**

Przebudowa leżącego bezpośrednio przy polsko-niemieckiej granicy promenady Kegeldamm w śródmieściu wraz z połączeniem z drogą rowerową Odra-Nysa była jedną z największych inwestycji budowlanych w przestrzeni publicznej Forst w ramach programu INTERREG IV-A.

Należy szczególnie podkreślić przebudowę promenady Kegeldamm w oparciu o zdjęcia historyczne. Przebudowane zostały: mur oporowy promenady aż do torów z pachotkami i łańcuchami oraz aleja na promenadzie. Przełożono istniejącą kostkę brukową na torowisku.

Dodatkowo odrestaurowano zabytkowe tarysy przy „Moście Długim „ (Lange Brücke) i

odbudowano schody zachowując historyczne stopnie prowadzące na błonie nad Nysą. Istotnym dla ponadregionalnej sieci dróg rowerowych jest zamknięcie luki w sieci dróg rowerowych o długości 625 m na drodze rowerowej Odra-Nysa pomiędzy kładką „Seufzersteg“ a „Mostem Długim“ (Lange Brücke). Druga droga rowerowa o długości 1,6 km prowadzi bezpośrednio nad Nysę przez nadbrzeże. Bezpośrednio nad Nysą zbudowano nowe zejścia dla kajakarzy, tak aby mogli pływać po Nysie kajakami i niewielkimi łódkami. Miejsca odpoczynku z tablicami poglądowymi o historii i dotyczącymi informacji miejskiej uzupełniają całość działania inwestycyjnego. 62 nowe i oszczędne lampy uliczne rozświetlają niniejszy projekt oraz mieszkańców Forst i ich gości w regionie przygranicznym.





PROJEKTTITEL



## Weiterentwicklung des Ostdeutschen Rosengarten und äußere Erschließung der Parklandschaft sowie Anbindung an die Verkehrsinfrastruktur der Grenzregion

Der Ostdeutsche Rosengarten feierte im Jahr 2013 sein 100. Jubiläum. Zu diesem Anlass konnte die Stadt Forst diese einzigartige Parkanlage qualitativ deutlich aufwerten. Die Besucherzahlen sprechen für sich: Allein im Jubiläumsjahr besuchten insgesamt 160.000 Gäste den Rosengarten.

Blühende Beete mit zehntausenden Rosen in einem Spektrum von allein über 300 neuen Sorten, Farben und Düften, ferner 12 neuer umgestaltete Themengärten, imposante sanierte Wasserspiele laden zum Verweilen und Genießen ein. Das Café an den Wasserspielen wurde nach dem historischen Vorbild

des Weinzeltens wieder errichtet und ist eine Bereicherung für die Parkanlage. Die Marketingstrategie wurde entsprechend überregional ausgerichtet. Außerdem ermöglichte die Umsetzung des Projektes die Umgestaltung sozialer Infrastrukturelemente sowie die Sanierung von Rad- und Gehwegabschnitten und begleitenden Straßenbaumaßnahmen als äußeren Erschließungsrahmen.

Diese historische Parkanlage, mit dem Titel „Deutschlands schönster Park“ ausgezeichnet, ist eine der bedeutendsten Einrichtungen für den grenzüberschreitenden Tourismus in der Euroregion Spree-Neiße-Bober.





**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Stadt Forst  
Miasto Forst

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Gemeinde Brody  
Gmina Brody

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.01.2011 – 30.06.2014

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

1.699.830 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## **Dalszy rozwój Wschodniemieckiego Ogródu Róż, zewnętrzne wykorzystanie parku oraz połączenie z infrastrukturą drogową regionu przygranicznego**

W roku 2013 Wschodniemiecki Ogród Róż świętował swój setny jubileusz. Z tej okazji miasto Forst odnowiło i rewaluowało ten wyjątkowy zespół parkowy, który odwiedziło tylko w roku jubileuszowym 160 000 gości.

Kwitnące rabaty z dziesiątkami tysięcy róż i ponad 300 nowymi gatunkami, kolorami i zapachami, dalej 12 nowo założonych lub przebudowanych ogrodów tematycznych, wspaniale odnowione fontanny zapraszają do zwiedzania. Kawiarnia przy fontannach odbudowana została na podstawie historycznego pierwowzoru namiotu winiarskiego stając się wzbogaceniem parku. Strategia marketingowa

opracowana została mając na uwadze charakter ponadregionalny. Poza tym realizacja projektu umożliwiła przebudowę elementów infrastruktury socjalnej oraz odnowienie odcinków dróg rowerowych i dla pieszych jak również towarzyszące działania związane z budową ulic jako dodatkowe włącznie do planu zagospodarowania.

Park historyczny, wyróżniony jako „Najpiękniejszy park Niemiec“, jest jednym z najznamienszych instytucji turystyki transgranicznej w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr.



PROJEKTTITEL



## Grenzübergreifende Erschließung neuer Potentiale für erweiterte touristische und Erholungsnutzungen – Pyramidenareal Cottbus-Branitz und Luisental Zielona Góra

Dieses Projekt bereichert die überregional bekannte Branitzer Park- und Kulturlandschaft und fügt sich in das Ensemble vernetzender Strukturen und Aktivitäten des Europäischen Parkverbundes Lausitz ein. Die Park- und Schlossanlage von Branitz ist das „Meisterwerk“ des Gartenkünstlers Hermann Fürst von Pückler-Muskau aus der Mitte des 19. Jahrhunderts und gehört heute zu einer der bedeutendsten Einrichtungen des grenzüberschreitenden Tourismus in der Euroregion. Das Pyramidenareal und das angrenzende Umfeld wurden umfangreich saniert. Dazu zählen der Tumulussee mit dem Wahrzeichen des Parks, der Seepyramide (Tumulus), der Schilfsee und der Blumensee mit den zugehörigen Inseln und den verbindenden Kanälen. Außerdem konnte der Uferweg an der Seepyramide

als wichtigste Wegeverbindung vom Cottbuser Tierpark restauriert werden. Mit dem Bau einer Anlegestelle für Gondelfahrten ab der Schlossgärtnerei konnte zudem ein weiteres attraktives Angebot für Besucher geschaffen werden. Gleichzeitig wurde der einstige nördliche Umfahrungsweg, der ehemalige Reit- und Kutschweg, auf einer Länge von rund 1.200 Meter nach historischem Vorbild wieder hergestellt. Den dritten Projektbaustein bildete der grundlegende Ausbau der Kastanienallee als Hauptweg zum Park und zum Schloss Branitz für den Bus- und Individualtourismus. Mit der Sanierung des Luisentalparks in der Partnerstadt Zielona Góra wurde im Rahmen des Gesamtprojektes aus der historischen Substanz eine moderne Freizeitoase als Bürgerpark für die Gäste und Einwohner geschaffen.



**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Stadt Cottbus  
Miasto Cottbus

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Stadt Zielona Góra  
Miasto Zielona Góra

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.03.2011 – 30.06.2015

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

2.922.300 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## **Transgraniczna integracja nowych potencjałów w rozszerzonym wykorzystaniu turystyki i wypoczynku – teren piramid Cottbus-Branitz oraz Dolina Luizy w Zielonej Górze**

Niniejszy projekt wzbogaca znany poza regionem park Branitz oraz krajobraz kulturowy wpisując się w zespół połączonych struktur i działań Europejskiego Związku Parków Łużyckich. Zespół parkowo-pałacowy Branitz jest „arcydziełem” artysty – projektanta ogrodów Hermanna Księcia von Pückler-Muskau z połowy XIX w. i należy dziś do jednych z najważniejszych instytucji turystyki transgranicznej w Euroregionie.

Starannie odnowiono teren wokół piramidy i przyległy do niego obszar. Do odrestaurowanego obszaru zaliczają się: jezioro Tumulus z symbolem parku, piramidą na jeziorze (Tumulus), oraz również jeziorami Schilfsee i Blumensee z przynależnymi wyspami i łączącymi je kanałami. Poza tym odrestaurowano drogę nadbrzeżną przy piramidzie na jeziorze,

jako najważniejsze połączenie z zoo w Cottbus do piramid ziemi. Wraz z budową przystani do przejazdów gondolami przy ogrodnictwie pałacowym stworzono dodatkową atrakcyjną ofertę dla turystów. Równocześnie odrestaurowano zgodnie z historycznym pierwowzorem ówczesny objazd północny na odcinku około 1200m, dawną drogę konną i dla powozów. Trzeci element projektu stanowiła rozbudowa alei kasztanowej jako głównej drogi z parku i zamku Branitz dla autobusów i turystyki indywidualnej.

Wraz z odbudową parku zgodnie z historycznym pierwowzorem w Dolinie Luizy w mieście partnerskim Zielona Góra stworzono w ramach całego projektu nowoczesną oazę do wypoczynku, która posiada wiele cennych walorów dla gości i mieszkańców.







**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Stadt Cottbus  
Miasto Cottbus

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Stadt Zielona Góra  
Miasto Zielona Góra

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.04.2011 – 30.06.2015

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

1.191.638 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## **Polsko-niemiecki rozwój zintegrowany na rzecz przyszłości zoo w Cottbus/Ogród Botaniczny w Zielonej Górze**

Nowoczesny kompleks ogrodowo-zwierzęcy z nowym wybiegiem na zewnątrz i wewnątrz dla dużych kotów poszerza ofertę atrakcji dla odwiedzających zoo w Cottbus. Dodatkowo zainstalowano dwujęzyczny system informacyjny oferujący specjalne wyjaśnienia pogłębiający bezpośredni odbiór żywych instrumentów marketingowych w zależności od indywidualnych potrzeb. Zoo Euroregionu odwiedzane jest przede wszystkim przez rodziny z dziećmi oferując praktyczne uzupełnienie teorii wykładanej w szkole jako pozaszkolna placówka edukacyjna dla polskich i niemieckich grup uczniów.

Podczas gdy projekt w Cottbus ukierunkowany był głównie na inwestycjach związanych z całościową ofertą zoologiczną, Zielona Góra jako miasto partnerskie skoncentrowało się na rozbudowie Ogródu Botanicznego w formie atrakcji dostępnych pod gołym niebem oraz stworzeniu odpowiedniego zaplecza dla małych zwierząt.

Wraz z rozszerzeniem i połączeniem w sieć ofert edukacyjnych i atrakcji przyrodniczych w zoo Cottbus oraz Ogródu Botanicznego w Zielonej Górze placówki stają się odczuwalnym magnesem na polsko-niemieckim pograniczu.



PROJEKTTITEL



## Grenzüberschreitende Deutsch-Polnische Zentren für Bildung und Austausch Spremberg – Szprotawa (ZBA/CKiW)

Die Zentren für Bildung und Austausch in Spremberg und Szprotawa schufen mit der Umsetzung dieses Projektes eine enge Kooperationen bei der Implementierung von grenzüberschreitenden Strukturen sozialer Hilfe und Jugendhilfestrukturen. Dazu wurden an beiden Standorten umfangreiche Modernisierungsmaßnahmen an den entsprechenden Gebäuden durchgeführt, um so eine optimale und barrierefreie infrastrukturelle Plattform für die Installierung von verschiedenen Projektaktivitäten zu schaffen.

So konnte ein Konsultationspunkt für die Vermittlung von Praktika und eine Praktikumsstätte für den bilingualen deutsch-polnischen Studiengang für Sozialwesen der Branden-

burgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg und der Fachhochschule Gorzow eingerichtet werden. Deutsche und Polnische Studierende sammeln so Erfahrungen in verschiedenen sozialen Einrichtungen wie z. B. in Kinderheimen, Kindertagesstätten, Schulen oder im offenen Jugendtreff.

Des Weiteren wurden zahlreiche Schulungen und Workshops für Sozialpädagogen, Erzieher, Lehrer, und Studierende durchgeführt, die im Rahmen von Projekten verschiedenster Themenstellungen auch mit Kindern und Schülern umgesetzt wurden. Dabei spielte die Sprachanimation und die Vermittlung von interkulturellen Hintergründen eine große Rolle.



**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Albert-Schweitzer-Familienwerk Brandenburg  
e. V., Spremberg

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Gemeinde Szprotawa  
Gmina Szprotawa

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.11.2009 – 31.10.2012

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

550.303,00 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## **Transgraniczne centra polsko-niemieckie na rzecz edukacji i wymiany w Sprembergu i Szprotawie (ZBA/CKiW)**

Dzięki realizacji projektu ośrodki edukacyjne w Sprembergu i Szprotawie nawiązały ścisłą współpracę podczas implementacji transgranicznych struktur pomocy społecznej i struktur pomocy młodzieży. W tym celu w obu miejscowościach przeprowadzono szeroko zakrojone prace modernizacyjne w wyznaczonych budynkach budując optymalną, wolną od barier platformę do instalacji różnych działań projektowych.

Utworzono punkt konsultacyjny pośredniczący w ofercie praktyk oraz utworzono miejsce praktyk do realizacji dwujęzycznego polsko-niemieckiego kierunku studiów w dziedzinie

nauk społecznych na Brandenburskim Uniwersytecie Technicznym Cottbus-Senftenberg i PWSZ w Gorzowie Wielkopolskim. Studenci z Polski i Niemiec zdobywają doświadczenia w różnych instytucjach społecznych, jak np. w domach dziecka, przedszkolach, szkołach i otwartych miejscach spotkań młodzieży.

Przeprowadzono ponadto liczne szkolenia i workshopy dla pedagogów pracy socjalnej, wychowawców, nauczycieli i studentów, w ramach których zrealizowano projekty o różnej tematyce dotyczącej również dzieci i uczniów. Animacja językowa i przekaz informacji interkulturowych odgrywały istotną rolę.



PROJEKTTITEL



## Herstellung und Errichtung notwendiger Möglichkeiten zur Stationierung für Technik und Personal im Rahmen der regionalen deutsch-polnischen Zuführungs- und Ergänzungseinheiten der Feuerwehr in Groß Gastrose

Mit dem realisierten Um- und Ausbau eines bestehenden Gebäudes zum deutsch-polnischen Feuerwehrstützpunkt Groß Gastrose erfuhr die unmittelbare Zusammenarbeit der Partner Groß Gastrose und Markosice eine Aufwertung zum nachhaltigen Nutzen für beide Seiten. Diese einzigartige Partnerschaft der beiden Gemeinden entstand im Rahmen der gegenseitigen Hilfeleistung bei der Jahrhundertflut im Jahr 1997.

Diese Projektmaßnahme erweiterte die vorhandene Infrastruktur zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich des Brand- und Katastrophenschutzes durch:

- eine dem Stand der Technik angepasste Stationierung der Einsatztechnik sowie entsprechender Lagerkapazitäten,
- die Neugestaltung der Unterrichtsräume für die deutsch-polnische Basisausbildung,
- die Schaffung modern gestalteter Sozial- und Aufenthaltsräume sowie
- Ausstattungseinheiten für eine nachhaltige deutsch-polnische Feuerwehrjugendarbeit.

Es entstand ein architektonisch, ansprechendes Gebäude im Ortskern dieser kleinen Gemeinde, unmittelbar am Flusslauf der Neiße.





**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Gemeinde Schenkendöbern  
Gmina Schenkendöbern

**PROJEKTPARTNER PARTNER PROJEKTU**

Gemeinde Gubin, Landkreis Spree-Neiße,  
Feuerwehrhauptwache Zielona Góra, Landkreis  
Krosno

Gmina Gubin, Powiat Sprewa-Nysa, Komenda  
Straży Pożarnej w Zielonej Górze, Powiat Krosno  
Odrzańskie

**PROJEKTZEITRAUM OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.06.2012 – 30.09.2013

**EFRE-MITTEL ŚRODKI EFRR**

959.406,95 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## Stworzenie warunków dla stacjonowania wyposażenia i personelu w ramach regionalnej polsko-niemieckiej jednostki operacyjno-uzupełniającej straży pożarnej w Groß Gastrose

Dzięki realizacji przebudowy i rozbudowy istniejącego budynku będącego polsko-niemiecką placówką straży pożarnej w Groß Gastrose bezpośrednia współpraca partnerów Groß Gastrose i Markosice zyskała na wartości i cieszy się ze stałych korzyści dla obu stron. To wyjątkowe partnerstwo obu gmin powstało w ramach pomocy podczas powodzi stulecia w roku 1997.

Działanie projektowe poszerzyło istniejącą infrastrukturę o współpracę transgraniczną w zakresie ochrony przeciwpożarowej i przed klęską żywiołową poprzez:

- Stacjonowanie sprzętu dostosowanego do zadań oraz odpowiednich możliwości magazynowania

- Przygotowanie pomieszczeń szkoleniowych do kształcenia podstawowego ppoż. dla Polaków i Niemców,
- Przygotowanie nowoczesnych wyposażonych pomieszczeń socjalnych i wypoczynku oraz stworzenie jednostek wyposażenia dla polsko-niemieckiej młodzieżowej straży pożarnej.

W centrum miejscowości tej małej gminy powstał budynek dostosowany architektonicznie, położony bezpośrednio nad brzegiem rzeki granicznej Nysa łużycka.



PROJEKTTITEL



## Wirtschaftskooperationsbüro (WIKOB)

Das Wirtschaftskooperationsbüro (WIKOB) realisierte eine konsequente Unterstützung deutscher und polnischer Unternehmen unter Berücksichtigung der unternehmerischen Möglichkeiten auf dem jeweils benachbarten Wirtschaftsmarkt. Vor dem Hintergrund der Arbeitnehmerfreizügigkeit spielte der grenzüberschreitende Einsatz von Arbeitskräften und Fachkräften eine zunehmend größere Rolle in den vielfältigen Projektaktivitäten. Ein Schwerpunkt dabei bildete die Deckung eines komplexen Informationsbedarfes zu nationalen Vorschriften, zu Marktgegebenheiten im Nachbarland und zu Qualifikationsanforderungen- und nachweisen. Dazu gehörten auch eine gezielte Öffentlichkeitsarbeit und die Herstellung entsprechender zweisprachiger Informationsmaterialien. Es wurden Work-

shops und Seminare für Kleine und Mittlere Unternehmen zu ausgewählten Themen veranstaltet, Geschäftspartner gesucht und gefunden und Kontakte vermittelt.

Einige Ergebnisse in Zahlen:

- 10 deutsch-polnische Unternehmertreffen
- Durchführung von 18 Seminaren und Workshops
- Beantwortung von über 500 Anfragen von Unternehmen
- 700 Teilnehmer besuchten die Veranstaltungen
- 320 polnische Jugendliche haben sich nach dem Dualem Berufsausbildungssystem in Deutschland erkundigt
- Vermittlung von 14 polnischen Azubis an südbrandenburgische Ausbildungsbetriebe



#### LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER

#### PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA

Industrie- und Handelskammer Cottbus  
Izba Handlowo-Przemysłowa Cottbus

#### PROJEKTPARTNER

#### PARTNER PROJEKTU

Arbeitgeberverband Lubuskie  
Stowarzyszenie Pracodawców Województwa  
Lubuskiego

#### PROJEKTZEITRAUM

#### OKRES REALIZACJI PROJEKTU

01.01.2013 – 30.06.2015

#### EFRE-MITTEL DES PROJEKTES

#### ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE

370.005,00 Euro

#### TYTUŁ PROJEKTU

## Biuro Współpracy Gospodarczej (WIKOB)

Projekt Biura Współpracy Gospodarczej (WIKOB) realizował konsekwentne wsparcie niemieckich i polskich przedsiębiorstw w zakresie możliwości gospodarczych na rynku sąsiada. Różnorodne działania projektowe uwzględniały coraz większą rolę swobody podejmowania pracy, transgranicznego udziału pracowników i specjalistów. Jednym z głównych założeń było udostępnienie kompletnej informacji o przepisach narodowych, warunkach rynkowych w kraju sąsiada oraz wymogach i świadectwach kwalifikacji. Związany był z tym również ukierunkowany PR oraz stworzenie odpowiednich dwujęzycznych materiałów informacyjnych. Zorganizowano workshopy i seminaria na wybrane tematy dla małych i średnich przedsiębiorstw, poszukiwano i znajdowano partnerów biznesowych, pośredniczono w kontaktach.

Dotychczasowe osiągnięte wyniki w liczbach:

- 10 polsko-niemieckich spotkań gospodarczych
- przeprowadzenie 18 seminariów i workshopów
- udzielenie odpowiedzi na ponad 500 zapytań przedsiębiorców
- w naszych imprezach brało udział 700 uczestników
- 320 młodych Polaków zasięgało informacji o dualnym systemie edukacji w Niemczech
- Pośrednictwo 14 praktykantów z Polski w przedsiębiorstwach z południowej Brandenburgii



[www.hwk-cottbus.de](http://www.hwk-cottbus.de)



PROJEKTTITEL



## Intensivierung der grenzüberschreitenden Wirtschaftsverflechtungen im Handwerk durch Maßnahmen zur Fachkräftesicherung

Das Projekt ist bereits die 2. Auflage zur gezielten Unterstützung deutscher und polnischer Handwerksunternehmen im Rahmen der grenzüberschreitenden Fachkräftegewinnung. Der Bedarf der lokalen Arbeitsmärkte zur grenzübergreifenden Fachkräfteausbildung- und gewinnung hat in diesem Projekt zu einer vertiefenden Betreuung und Beratung der Kleinen und Mittleren Unternehmen geführt.

Allein in den Jahren 2013 und 2014 wurden folgende Aktivitäten durchgeführt:

- 200 Beratungsgespräche für deutsche Handwerksunternehmen und polnische Bewerber

- 12 Informationsveranstaltungen in der Wojewodschaft Lubuskie
- 5 Coachings für deutsche Handwerksunternehmen
- 2 Workshops für polnische Bewerber
- 4 Erkundungsreisen und 1 Gruppencoaching für polnische Jugendliche unter dem Motto „Lernen in der Lausitz“

Zusätzlich wurden eine Online-Fachkräftebörse eingerichtet sowie Infolyer, Publikationen für die Presse, das Radio und ein Werbefilm hergestellt.





**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Handwerkskammer Cottbus  
Izba Rzemieślnicza Cottbus

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Arbeitsamt der Wojewodschaft Lubuskie in  
Zielona Góra  
Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**  
01.05.2013 – 31.03.2015

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**  
309.062,03 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## **Intensyfikacja transgranicznych powiązań gospodarczych rzemiosła przez działania zmierzające do zapewnienia fachowej kadry**

Jest to już druga edycja projektu ukierunkowanego na wspieranie polskich i niemieckich przedsiębiorstw rzemieślniczych w ramach transgranicznego pozyskiwania specjalistów. Zapotrzebowanie lokalnych rynków pracy w pozyskiwanie i kształcenie specjalistów w Euroregionie doprowadziło do pogłębionej opieki i doradztwa małych i średnich przedsiębiorstw.

Tylko w latach 2013 i 2014 przeprowadzono następujące działania:

- 200 spotkań doradczych dla niemieckich przedsiębiorstw rzemieślniczych i Polaków poszukujących pracy,
- 12 imprez informacyjnych w województwie Lubuskim,

- 5 spotkań coachingowych dla niemieckich przedsiębiorstw rzemieślniczych,
- 2 workshopy dla Polaków poszukujących pracy,
- 4 wycieczki poznawcze i 1 coaching grupy dla młodzieży z Polski pod hasłem „Uczenie się na łęczycach“

Dodatkowo przygotowano giełdę online specjalistów, ulotkę informacyjną, publikacje do prasy, radia oraz film reklamowy.



PROJEKTTITEL



## Deutsch-Polnisches Informations- und Touristenzentrum Geopark Muskauer Faltenbogen

Im Rahmen des Projektes wurden die infrastrukturellen und personellen Standortvoraussetzungen für eine grenzüberschreitend agierende Hauptanlaufstelle aller Besucher und Interessierten am Geopark Muskauer Faltenbogen geschaffen. Es wurde damit ein Informations- und Touristenzentrum entwickelt, das für Polen und Deutsche in der Grenzregion gleichermaßen erreichbar ist und somit einen erhöhten Austausch zwischen den jeweiligen Geoparkteilen auf deutscher und polnischer Seite gewährleistet.

In dieser zentralen Anlaufstelle erhält der Besucher einen räumlichen und inhaltlichen Überblick über den gesamten Geopark, kann aus touristisch aufbereiteten, grenzübergreifenden Angeboten wählen und sich für deren

Buchung und weiterführende Informationen an das entsprechende deutsch-polnische Personal wenden.

Geführte Geoparktouren mit projektgeschulten Geoparkführern, speziell ausgerichtete Familienangebote, diverse Informationsbrochüren und Infotafeln vermitteln den Gästen ein geologisches und touristisches Highlight in unserer Grenzregion.



**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Amt Döbern-Land    Urząd Döbern Land

**PROJEKTPARTNER    PARTNER PROJEKTU**

Landkreis Spree-Neiße, Förderverein Geopark  
Muskauer Faltenbogen, Stadt Łęknica,  
Stowarzyszenie Łuk Muzakowa  
Powiat Sprewa-Nysa, Stowarzyszenie Geopark  
Muskauer Faltenbogen, Miasto Łęknica,  
Stowarzyszenie Łuk Muzakowa

**PROJEKTZEITRAUM    OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.01.2012 – 31.12.2014

**EFRE-MITTEL    ŚRODKI EFRR**

293.305,25 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## Polsko-Niemieckie Centrum Informacyjno-Turystyczne Geopark Łuk Muzakowa

W ramach projektu stworzono infrastrukturę i zaplecze personalne dla biura mającego charakter transgraniczny dla wszystkich odwiedzających i zainteresowanych Geoparkiem Łuk Muzakowa. Stworzono centrum informacyjno-turystyczne dostępne w równej mierze zarówno dla Polaków jak i Niemców w regionie przygranicznym. Tym samym zagwarantowano większą wymianę pomiędzy obiema częściami geoparku po stronie polskiej i niemieckiej.

W biurze turysta otrzyma informację przestrzeno-merytoryczną na temat całego geoparku, może wybierać z przygotowanych ofert turystycznych i transgranicznych oraz zwrócić się do polsko-niemieckiego personelu biura w celu dokonania rezerwacji i uzyskania dalszych informacji.

Wycieczki po geoparku z przewodnikiem przeszkolonym w ramach projektu, specjalne oferty dla rodzin, różne broszury informacyjne i tablice informacyjne dostarczają gościom wiadomości o atrakcjach geologicznych i turystycznych w naszym regionie przygranicznym.





PROJEKTTITEL

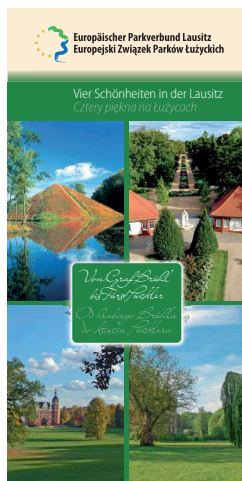


## Europäischer Parkverbund Lausitz

Die über Jahrhunderte gewachsene Kulturlandschaft der Lausitz definiert eine gemeinsame regionale Identität in der Grenzregion. Der im Jahr 2010 gegründete Europäische Parkverbund Lausitz „Von Graf Brühl bis Fürst Pückler“, mit den Pückler-Parks in Bad Muskau/Łęknica und Branitz, dem Ostdeutschen Rosengarten Forst (Lausitz) und dem Schlosspark Brody, bietet die Plattform, das gemeinsame kulturhistorische Erbe der Region im Wettbewerb mit anderen Regionen zu entwickeln und zielorientiert grenzübergreifend zu pflegen, zu erforschen und zu vermarkten. Die Schlösser und Gärten sind nachhaltige Zeitzeugen und bilden daher für eine gemeinsame Entwicklung vielfältige Impulse.

Dieses Projekt unterstützte zielgerichtet die Errichtung einer gemeinsamen Geschäftsstelle, die mit den entsprechenden organisatorischen und verwaltungstechnischen Grundlagen ausgestattet wurde. So konnten eine kontinuierliche, gemeinsame grenzübergreifende Marketingstrategie aufgebaut und entsprechende Tourismusprodukte entwickelt werden. Die Parkanlagen haben durch den Verbund eine gesteigerte Wahrnehmung und Aufmerksamkeit bei Touristikern, Bildungseinrichtungen und wirtschaftsnahen Interessenten erzielt. Zwei Verbundausstellungen – im Jahr 2012 „Friedrich der Große und Graf Brühl – Geschichte einer Feinschicht“ und im Jahr 2014 „Herrschaftszeiten! Adel in der Niederlausitz“ – wurden zu einem großen Erfolg und strahlten auch über Landesgrenzen hinaus.





**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Stadt Cottbus  
Miasto Cottbus

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Gemeinde Brody, Stadt Forst, Gemeinde Łęknica  
Gmina Brody, Miasto Forst, Gmina Łęknica

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.04.2012 – 31.03.2015

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

204.595,00 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## Europejski Związek Parków Łużyckich

Krajobraz kulturowy na Łużycach budowany przez stulecia definiuje wspólną tożsamość regionalną w regionie przygranicznym. Utworzony w roku 2010 Europejski Związek Parków Łużyckich „Od hrabiego Brühla do księcia Pücklera”, wraz z parkami Pücklera w Bad Muskau/Łęknicy i Branitz, Wschodnioniemieckim Ogrodem Róż Forst (Łużyce) oraz parkiem pałacowym Brody, oferuje platformę rozwoju wspólnego dziedzictwa kulturowo-historycznego w regionie w konkurencji do innych regionów, tworzy możliwość pielęgnacji, badań i marketingu po obu stronach granicy. Pałace i ogrody są stałymi świadkami dając różnorodne impulsy do wspólnego rozwoju.

Projekt wspierał utworzenie wspólnego biura, które zostało wyposażone organizacyjnie i administracyjno-technicznie. Dzięki temu zbudowano trwałą, wspólną, transgraniczną strategię marketingową i przygotowano odpowiednie produkty turystyczne. Dzięki przynależności do Związku zespoły parkowe cieszą się zwiększonym zainteresowaniem i uwagą wśród touroperatorów, instytucji edukacyjnych oraz interesantów ze środowisk biznesowych. Dwie wystawy Związku – w roku 2012 „Fryderyk Wielki i hrabia Brühl – historia wrogości” oraz w roku 2014 „CZASY WOLNYCH PANÓW! Szlachta na Dolnych Łużycach” – były wielkim sukcesem i odbiły się szerokim echem poza granicami kraju.



PROJEKTTITEL



## Wärme aus einheimischer Biomasse

Der Lehrstuhl Kraftwerkstechnik der BTU Cottbus – Senftenberg ist mittlerweile ein anerkannter Partner im Bereich der Forschung zur energetischen Nutzung von Biomasse. Vor allem Unternehmen aus der Region und Wissenschaftseinrichtungen, auch bundesweit, nutzen die Expertise der BTU C-S. Zunehmende Bedeutung gewinnt die Forschung zur Entwicklung vollständiger Wertschöpfungsketten bei der Nutzung der einheimischen Ressourcen.

Der Hauptinhalt dieses Projektes war die Forschung, Entwicklung sowie Implementierung innovativer Technologien zur Nutzung einheimischer Biomasse für die Wärmeversorgung. Eine sinnvolle Ergänzung zu Holzpellets sind

dabei Rohstoffe aus alternativer Biomasse, die nur einen Heizwert, aber keinen Nährwert haben. So wurden verschiedene Materialien wie beispielsweise Heu, Stroh, Schalen usw. in Form von Biomischpellets auf ihre Verwertbarkeit untersucht. Dabei stammen die für die Pelletsproduktion benutzten Rohstoffe aus der Grenzregion. Gleichzeitig stand die Entwicklung von geeigneten Kleinverbrennungsanlagen für Biofeststoffe der Region im Mittelpunkt der Untersuchungen und durchgeführten Testreihen.

Im Rahmen des Projektes wurde eine grenzüberschreitende Kommunikationsplattform für die nachhaltige Nutzung der Bioenergie in der Region erstellt.



**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**  
Brandenburgische Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg  
Brandenburgische Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg

**PROJEKTPARTNER PARTNER PROJEKTU**  
Staatliche Fachhochschule in Sulechów  
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa  
w Sulechowie

**PROJEKTZEITRAUM OKRES REALIZACJI PROJEKTU**  
01.10.2011 – 31.12.2014

**EFRE-MITTEL ŚRODKI EFRR**  
854.962,44 Euro

#### TYTUŁ PROJEKTU

## Ciepło z biomasy rodzimej

Katedra Energetyki Zawodowej BTU Cottbus – Senftenberg jest uznanym partnerem w zakresie badań nad energetycznym wykorzystaniem biomasy. Ekspertyzy BTU C-S wykorzystują przede wszystkim przedsiębiorstwa z regionu oraz instytucje naukowe, również z całych Niemiec. Coraz większe znaczenie zyskują badania nad rozwojem pełnego łańcucha wartości przy wykorzystywaniu rodzimych zasobów.

Głównym celem projektu było badanie, rozwój oraz implementacja technologii innowacyjnych w celu wykorzystania biomasy rodzimej do ogrzewania. Rozsądne uzupełnienie pelletów z drewna stanowią surowce z biomasy alternatywnej posiadające wartość

energetyczną (opałową) ale nie posiadającą wartości odżywczej. Badano różne materiały, jak na przykład siano, słomę, łupiny itd. w formie pelletów mieszanki bio pod względem ich zastosowania. Należy dodać, że do produkcji pelletów wykorzystano surowce z regionu przygranicznego. Równocześnie w polu zainteresowania był rozwój odpowiednich niewielkich zakładów spalania biopaliw stałych z regionu, jak również przeprowadzanie testów.

W ramach projektu stworzono transgraniczną platformę komunikacyjną ([www.projekt-biomasse.de](http://www.projekt-biomasse.de)) w celu trwałego wykorzystania bioenergii w regionie.



PROJEKTTITEL



## Deutsche und polnische Jugendliche erstellen moderne Tourismusangebote zur Stärkung der regionalen Wirtschaft in der Euroregion Spree-Neiße-Bober

Interaktive Geoportale mit GPS-Touren bieten die Voraussetzung für die Modernisierung der Tourismusbranche. Auf der Basis von Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) wurden moderne Tourismusangebote von deutschen und polnischen Schülern entwickelt, welche sowohl die traditionellen als auch neue Zielgruppen ansprechen. Die entstandenen Tourismusangebote umfassen GPS-Routen von grenzüberschreitenden Radwegen mit multimedialen Informationen zu Tourismus, Kultur sowie Natur und Umwelt. Daneben werden auch GPS-Routen von Kanu-, Wander-, Skater- und Reittouren erstellt. Die GPS-Routen mit Beschreibungen stehen den Touristen als DVD oder über das Internet zur Verfügung. Sie können zur Orientierung im

Gelände mit GPS-Empfänger und bei der Urlaubsplanung im Internet genutzt werden.

Deutsche und polnische Jugendliche wirkten bei der Erstellung und Vermarktung der modernen Tourismusangebote mit. Sie lernten gemeinsam die Grenzregion kennen und erfuhrn dabei Anerkennung für ihre Arbeit. Die Jugendlichen wurden dabei an den Wirtschaftszweig Tourismus herangeführt, der ihnen berufliche Perspektiven in der Grenzregion aufzeigt. Zwei deutsche und drei polnische Schulen arbeiteten gemeinsam an der Umsetzung des Projektes und erstellten grenzüberschreitende Tourenangebote. Es wurden Infoflyer und Infotafeln hergestellt.





**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Tourismusverband Spreewald e.V.  
Stowarzyszenie Turystyczne Szprewald

**PROJEKTPARTNER PARTNER PROJEKTU**

Grund- und Oberschule Burg (Spreewald), Humboldt-Gymnasium Cottbus, Euro-  
paschule Zielona Góra – Verbund Ökologischer Schulen, Verbund weiterführender  
Schulen Krosno Odrzańskie, Verbund Allgemeinbildender Schulen Żagań  
Szkoła Podstawowa i Średnia Burg (Szprewald), Gimnazjum Humboldta Cottbus,  
Zespół Szkół Ekologicznych im. Unii Europejskiej Zielona Góra, Zespół Szkół Ponad-  
gimnazjalnych w Krośnie Odrzańskim, Zespół Szkół Ogólnokształcących w Żaganiu

**PROJEKTZEITRAUM OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.11.2011 – 31.12.2014

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

337.276,75 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## Młodzież z Polski i Niemiec tworzy nowoczesne oferty turystyczne w celu wzmocnienia gospodarki regionalnej w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr

Geoportale interaktywne z trasami wyznaczonymi dzięki systemowi GPS tworzą warunki do modernizacji branży turystycznej. Na bazie technologii informatycznych i komunikacyjnych (IKT) uczniowie z Polski i Niemiec opracowali nowoczesne oferty turystyczne, które dedykowane są zarówno dla tradycyjnych jak i nowych grup docelowych. Opracowane oferty turystyczne zawierają trasy GPS dróg rowerowych po obu stronach granicy wraz z informacjami multimedialnymi o turystyce, kulturze, przyrodzie i środowisku naturalnym. Dodatkowo przygotowane będą również trasy GPS wycieczek kajakowych, pieszych, konnych i dla skaterów. Trasy GPS wraz z opisem będą dostępne dla turystów na DVD lub w internet-

cie. Trasy te mogą być wykorzystywane w celu orientacji w terenie przy użyciu odbiornika GPS lub podczas planowania urlopu z wykorzystaniem internetu.

Młodzież z Polski i Niemiec współdziałała podczas przygotowania i marketingu nowoczesnych ofert turystycznych. Wspólnie poznawali region przygraniczny znajdując uznanie za swoją pracę. Młodzi ludzie poznali turystykę jako dział gospodarki, który ukazał im perspektywy zawodowe na pograniczu. Dwie szkoły z Niemiec i trzy z Polski współpracują wspólnie przy realizacji projektu i opracowują transgraniczne oferty tras.(www.spreewald.de). Przygotowano ulotki i tablice informacyjne.



PROJEKTTITEL



## Die Niederlausitz und die südliche Lubuskie – eine Kulturlandschaft im Zentrum Europas

Mit der Umsetzung des Projektes wurden auf der Basis historischen Wissens neue Sichtweisen auf touristische Highlights und weniger oder nicht bekannte Objekte und Zusammenhänge unserer Grenzregion bzw. deren Kulturlandschaftsgeschichte erforscht und entwickelt. Es entstanden ein Handbuch zur Kulturgeschichte, die Publikation von zwei Zeit-Reise-Führern sowie die Erarbeitung einer Wanderausstellung, die in fünf deutschen und fünf polnischen Städten gezeigt und dauerhaft in der Stadt- und Hauptkirche Guben-Gubin etabliert wird.

Die entstandenen Publikationen dienen vor allem als Zuarbeit und Ergänzung zu den bereits etablierten Tourismusinformationen und sollen die Kenntnisse zu den Sehenswürdigkeiten unter dem Aspekt eines inneren historischen Zusammenhangs vertiefen. Damit wird das Verständnis für die Einzigartigkeit der Region, der Kulturlandschaft und ihrer einzelnen Elemente aufbereitet und kann für die weitere touristische Erschließung genutzt werden.



**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Brandenburgische Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg  
Lehrstuhl für Technikgeschichte  
Brandenburgische Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg, Katedra Historii Techniki

**PROJEKTPARTNER PARTNER PROJEKTU**

Universität Zielona Góra /Historisches Institut  
Uniwersytet Zielonogórski (Instytut Historii)

**PROJEKTZEITRAUM OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.04.2013 – 31.03.2015

**EFRE-MITTEL ŚRODKI EFRR**

358.275,00 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## Łużyce Dolne i południowa część województwa Lubuskiego – Krajobraz kulturowy w centrum Europy

Przy realizacji projektu badano i opracowywano nowe perspektywy atrakcji turystycznych z wykorzystaniem wiedzy historycznej oraz mniej znane lub nieznanne obiekty i związki naszego pogranicza, niemieckich i polskich Łużyc Dolnych/południowej części Lubuskiego oraz ich historii i krajobrazu kulturowego. W wyniku prac powstały: podręcznik historii kultury, publikacja dwóch przewodników podróży w czasie oraz opracowanie dotyczące wystawy wędrowniej, która pokazywana będzie w pięciu miastach w Polsce i w pięciu miastach w Niemczech, a na stałe zagości w farze w Gubinie-Guben.

Powstałe publikacje służą przede wszystkim jako opracowanie i uzupełnienie istniejących już informacji turystycznych oraz mają pogłębić znajomość atrakcji turystycznych w kontekście ich historycznych powiązań. Dzięki temu pogłębi się zrozumienie wyjątkowości regionu, krajobrazu kulturowego i ich poszczególnych elementów oraz będzie można je wykorzystać do dalszych opracowań turystycznych.



PROJEKTTITEL



## Umsetzung des Small Project Fund (SPF) und Netzwerkprojekte in der Euroregion Spree-Neiße-Bober (Schirmprojekt 1 und 2)

Im Rahmen von zwei Schirmprojekten wurde in der Geschäftsstelle der Euroregion Spree-Neiße-Bober der Small Project Fond und Netzwerkprojektfonds verwaltet. Insgesamt wurden 380 kleine deutsch-polnische Begegnungs- und Netzwerkprojekte realisiert. Rund 22.000 deutsche und 18.500 polnische Teilnehmer waren in den Projekten aktiv, dazu kommen mehr als 60.000 Zuschauer. Die Vielfalt der Projekte zeigt anschaulich: Die grenzübergreifende Zusammenarbeit ist inzwischen alltäglich. Gefördert wurden deutsch-polnische Sport- und Kulturprojekte oder grenzüberschreitende Feriengestaltung genauso wie thematische Workshops, wissenschaftliche Analysen oder touristische Netzwerke. Projekte haben den demografischen Wandel in der Euroregion thematisiert; deut-

sche und polnische Feuerwehrlaute haben sich in gemeinsamen Übungen auf den Ernstfall vorbereitet.

Die Geschäftsstelle der Euroregion hat sich als kompetenter Ansprechpartner, als Ideengeber und Dienstleister bewährt. Hier wurden Projektträger geschult, ihre Anträge bis zur Entscheidungsvorlage bei der Euroregionalen Bewilligungskommission qualifiziert und die Projektdurchführung begleitet. Die Projektträger wurden bei der Abrechnung aktiv unterstützt. Nach einem aufwendigen Prüf- und Zertifizierungsverfahren zunächst auf deutscher und dann auf polnischer Seite konnte die Geschäftsstelle der Euroregion schließlich die Fördermittel an die Projektträger weiterleiten.





**LEADPARTNER/ANTRAGSTELLER**  
**PARTNER WIODĄCY/WNIOSKODAWCA**

Euroregion Spree-Neiße-Bober e.V.

**PROJEKTPARTNER**  
**PARTNER PROJEKTU**

Stowarzyszenie Gmin RP Euroregion  
„Sprewa-Nysa-Bóbr“

**PROJEKTZEITRAUM**  
**OKRES REALIZACJI PROJEKTU**

01.11.2008 – 31.08.2012

01.01.2012 – 30.09.2015

**EFRE-MITTEL DES PROJEKTES**  
**ŚRODKI EFRR W PROJEKCIE**

rund około 3.100.000 Euro

**TYTUŁ PROJEKTU**

## **Realizacja Funduszu Małych Projektów (SPF) oraz Projektów Sieciowych w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr (Projekt Parasolowy 1 i 2)**

W ramach dwóch projektów parasolowych w niemieckim biurze Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr zarządzano Funduszem Małych Projektów oraz Projektów Sieciowych. Łącznie zrealizowano 380 polsko-niemieckich małych projektów spotkań i projektów sieciowych. Około 22 000 uczestników z Niemiec i 18 500 uczestników z Polski brało aktywny udział w projektach, do tego należy doliczyć ponad 60 000 widzów. Różnorodność projektów pokazuje wyraźnie, że współpraca transgraniczna jest obecnie codziennością. Wsparcie uzyskały polsko-niemieckie projekty kulturalne i sportowe, organizacje transgranicznych form wypoczynku podczas ferii, warsztaty tematyczne, analizy naukowe oraz sieci turystyczne. Projekty zajmowały się zmianami demograficznymi w Euroregionie, a strażacy z Polski i

Niemiec przygotowywali się na wspólnych ćwiczeniach do akcji.

Biuro Euroregionu potwierdziło się jako kompetentny partner oraz jako pomysłodawca i usługodawca. W biurze Euroregionu szkolono podmioty realizujące projekty, kwalifikowano wnioski aż do przedłożenia ich komisji zatwierdzającej wnioski w Euroregionie oraz nadzorowano realizację projektów. Podmioty realizujące projekty otrzymywały aktywne wsparcie podczas rozliczania projektu. Po dogłębnej procedurze kontrolno-certyfikującej najpierw po niemieckiej stronie, a następnie po polskiej stronie, biuro Euroregionu mogło przekazać środki finansowe podmiotom realizującym projekty.

## Das Kooperationsprogramm (KP) Bundesland Brandenburg – Republik Polen 2014 – 2020 im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)

### INTERREG V A

#### Strategie: Barrieren reduzieren – gemeinsame Stärken nutzen

Das **Budget** des Programms beträgt 100 Mio. Euro.

- Max. Förderhöhe bis zu 85 % der förderfähigen Kosten
- Fördermittelgewährung in Form der Rückerstattung
- Prüfung der Kosten durch den Art. 23 Prüfer
  - Brandenburg = Investitionsbank des Landes Brandenburg (ILB)
  - Polen = Wojewodschaftsamt (LUW)

#### Eckpunkte

1. Das Projekt wird durch deutsche und polnische Partner gemeinsam durchgeführt. Mindestens drei der nachfolgenden Kriterien müssen erfüllt sein:
  - Gemeinsame Vorbereitung
  - Gemeinsame Durchführung
  - Gemeinsames Personal
  - Gemeinsame Finanzierung
2. Am Projekt sind mindestens zwei Partner beteiligt (jeweils aus Brandenburg und Polen).
3. Das Projekt weist einen eindeutigen grenzübergreifenden Charakter auf.

4. Für das Projekt wird ein federführender Begünstigter (Leader) bestimmt.

5. Das Projekt wird innerhalb des Fördergebietes durchgeführt.  
(Ausnahme: Gemäß Art. 20 der ETZ-Verordnung können bis zu max. 20% der gesamten Programmmittel für Teile von Vorhaben außerhalb des Fördergebietes eingesetzt werden, wenn das Gesamtvorhaben dem gemeinsamen Programmgebiet zu Gute kommt (sog. 20%-Regel).)

#### Grundsätze

- Thematisch ausgerichtete Aufrufe (Calls) durch das Gemeinsame Sekretariat (GS) zur Einreichung von Projektanträgen
- Anforderungen an das Projektauswahlverfahren: formelle Prüfung und fachlich-inhaltliche Bewertung
- Projektauswahl: Entscheidung durch den Begleitausschuss
- Sprache des Programms: Deutsch und Polnisch
- Beschreibung des Antrags- und Abrechnungsverfahrens im Förderhandbuch



## Program Kooperacji (PK) Kraj Związkowy Brandenburgia – Rzeczpospolita Polska 2014–2020 w ramach celu „Europejskiej Współpracy Terytorialnej” Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR)

### INTERREG V A

#### Strategia: Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony

**Budżet** programu wynosi 100 milionów euro.

- Maksymalna wysokość dofinansowania wynosi do 85% kosztów kwalifikowanych
- Przyznanie dofinansowania w formie zwrotu
- Kontrola kosztów zgodnie kontrolerami art. 23
  - Brandenburgia = Bank Inwestycyjny Kraju Związkowego Brandenburgia (ILB)
  - Polska = Urząd Wojewódzki (LUW)

#### Wymogi

1. Projekt realizowany będzie wspólnie przez partnerów z Polski i Niemiec. Co najmniej trzy z poniższych kryteriów muszą być spełnione:
  - wspólne przygotowanie
  - wspólna realizacja
  - wspólny personel
  - wspólne finansowanie.
2. W projekcie musi brać udział co najmniej dwóch partnerów (po jednym z Brandenburgii i Polski).
3. Projekt musi mieć jednoznacznie charakter transgraniczny.

4. W projekcie określany jest beneficjent wiodący (Lider).

5. Projekt realizowany będzie na obszarze wsparcia. Wyjątek: zgodnie z art. 20 rozporządzenia EWT można przeznaczyć do 20% łącznych środków projektu na części zadań realizowanych poza obszarem wsparcia, jeżeli całe zadanie będzie służyło dobru wspólnego obszaru wsparcia (tzw. reguła 20%).

#### Założenia

- Zaproszenia do składania projektów (calls) ukierunkowane tematycznie i ogłaszane przez Wspólny Sekretariat Techniczny (WST)
- Wymogi przy procedurze wyboru projektów: kontrola formalna i ocena merytoryczno-techniczna
- Wybór projektu: decyzja Komitetu Monitorującego
- Język programu: niemiecki i polski
- Opis procedury składania i rozliczenia w podręczniku wsparcia



## Kooperationsprogramm Brandenburg – Polen (Lubuskie) 2014–2020

### Prioritätsachsen mit den thematischen Zielen und Investitionsprioritäten<sup>1</sup>

#### Prioritätsachse I (TZ 6)

##### Gemeinsamer Erhalt und Nutzung des Kultur- und Naturerbes

###### 6.c

Bewahrung, Schutz, Förderung und Entwicklung des Natur- und Kulturerbes

###### 6.d

Erhaltung und Wiederherstellung der Biodiversität und des Bodens und Förderung von Ökosystemdienstleistungen, einschließlich über Natura 2000, und grüne Infrastruktur

**Budget: 32 Mio. Euro**

#### Prioritätsachse II (TZ 7)

##### Anbindung an die Transeuropäischen Netze und nachhaltiger Verkehr

###### 7.b

Ausbau der regionalen Mobilität durch Anbindung sekundärer und tertiärer Knotenpunkte an die TEN-V-Infrastruktur, einschließlich multimodaler Knoten

###### 7.c

Entwicklung und Verbesserung umweltfreundlicher Verkehrssysteme mit geringeren CO<sub>2</sub>-Emissionen, darunter Binnenwasserstraßen, Häfen, multimodale Verbindungen und Flughafeninfrastruktur, um eine nachhaltige regionale und örtliche Mobilität zu fördern

**Budget: 19 Mio. Euro**

<sup>1</sup> Kooperationsprogramm INTERREG V A Brandenburg – Polen (Lubuskie) 2014–2020 (überarbeitete Fassung vom 8.6.2015)



### **Prioritätsachse III (TZ 10)**

#### **Stärkung grenzübergreifender Fähigkeiten und Kompetenzen**

##### **10 (ETZ)**

Investitionen in Bildung, Ausbildung und Berufsbildung für Kompetenzen und lebenslanges Lernen (durch die Entwicklung und Umsetzung gemeinsamer Programme für allgemeine und berufliche Bildung und die Berufsbildung

**Budget: 10 Mio. Euro**

### **Prioritätsachse IV (TZ 11)**

#### **Integration der Bevölkerung und Zusammenarbeit der Verwaltungen**

##### **11 (ETZ)**

Verbesserung der institutionellen Kapazitäten von öffentlichen Behörden und Interessenträgern und der effizienten öffentlichen Verwaltung durch Förderung der Zusammenarbeit in Rechts- und Verwaltungsfragen und der Zusammenarbeit zwischen Bürgern und Institutionen

**Budget: 33 Mio. Euro**

## Kooperationsprogramm Brandenburg – Polen (Lubuskie) 2014–2020

### Das Fördergebiet<sup>2</sup>

Das Fördergebiet erstreckt sich entlang der deutsch-polnischen Grenze beiderseits der mittleren Oder und des Unterlaufs der Lausitzer Neiße auf einer Fläche von 20.341 km<sup>2</sup>.

Das Fördergebiet umfasst:

- auf polnischer Seite die gesamte Wojewodschaft Lubuskie mit den Unterregionen Gorzowskie und Zielonogórskie,
- auf deutscher Seite die drei Landkreise Märkisch-Oderland, Oder-Spree, Spree-Neiße des Landes Brandenburg sowie die kreisfreien Städte Frankfurt (Oder) und Cottbus im Land Brandenburg.

### Obszar wsparcia

Obszar wsparcia rozciąga się wzdłuż polsko-niemieckiej granicy po obu brzegach środkowej Odry i dolnego biegu Nysy Łużyckiej na powierzchni wynoszącej 20.341 km<sup>2</sup>.

Obszar wsparcia obejmuje:

- po polskiej stronie całe województwo lubuskie z podregionami gorzowskim i zielonogórskim,
- po niemieckiej stronie trzy powiaty Kraju Związkowego Brandenburgia – Märkisch-Oderland, Oder-Spree, Spree-Neiße oraz miasta wydzielone w Kraju Związkowym Brandenburgia – Frankfurt (Oder) i Cottbus.



<sup>2</sup> Kooperationsprogramm INTERREG V A Brandenburg – Polen (Lubuskie) 2014–2020 (überarbeitete Fassung vom 8.6.2015)

## Kooperationsprogramm Brandenburg – Polen (Lubuskie) 2014–2020

### Verantwortliche Programmstellen:

#### **Gemeinsame Verwaltungsbehörde (VB)**

Ministerium der Justiz und für Europa und Verbraucherschutz (MdJEV)

Referat: Europäische territoriale Zusammenarbeit (ETZ)

Heinrich- Mann-Allee 107, 14473 Potsdam

#### **Gemeinsames Sekretariat (GS)**

Bolfras-Haus, Große Oderstr. 29 – Bischofstr. 1 A, 15230 Frankfurt (Oder)

#### **Landeskoordinator (LK)**

Ministerium für Infrastruktur und Entwicklung

Department für territoriale Zusammenarbeit

ul. Wspólna 2/4, PL 00-926 Warszawa

#### **Regionale Kontaktstelle (RKS)**

Marschallamt Lubuskie

Department für internationale und regionale Zusammenarbeit

ul. Podgorna, PL 65-057 Zielona Gora



### Institutionen verantwortlich für den Programm:

#### **Wspólna Instytucja Zarządzająca (IZ)**

Ministerstwo Sprawiedliwości, Europy o Ochrony Konsumenta (MdJEV)

Wydział: EWT Europejska Współpraca Terytorialna

Heinrich-Mann-Allee 107, 14473 Potsdam

#### **Wspólny Sekretariat Techniczny (WST)**

Bolfras-Haus , Große Oderstr. 29 – Bischofstr. 1 a, 15230 Frankfurt (Oder)

#### **Koordinator krajowy (KK)**

Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju

Departament Współpracy Terytorialnej

ul. Wspólna 2/4, PL 00-926 Warszawa

#### **Regionalny Punkt Kontaktowy (RPK)**

Urząd Marszałkowski Województwa Lubuskiego

Departament Współpracy Międzynarodowej I Regionalnej

ul. Podgórna, PL 65-057 Zielona Góra

## Kompetenz der Euroregion

1. Stimmberechtigtes Mitglied im deutsch-polnischen Begleitausschuss
2. Grenzüberschreitendes Service- und Beratungszentrum vor Ort
3. Projektmanagement für den Kleinprojektfonds

### Kontaktieren Sie uns – wir beraten Sie gern!

Für ausführliche Informationen zur deutsch-polnischen Zusammenarbeit, zu bestehenden und neuen Partnerschaften oder zu Fragen der Projektförderung stehen Ihnen unsere Geschäftsstellen in Guben und Gubin zu Verfügung.

## Kompetencje Euroregionu

1. Członek z prawem głosu w polsko-niemieckim Komitecie Monitorującym
2. Transgraniczne Centrum Serwisowo-Doradcze na miejscu
3. Zarządzanie Projektem w Funduszu Małych Projektów

### Prosimy o kontakt - chętnie Państwu doradzimy!

Jesteśmy do Państwa dyspozycji w naszych biurach w Guben i Gubinie, udzielimy wyczerpujących informacji o współpracy polsko-niemieckiej, istniejących i nowych partnerstwach oraz na temat kwestii dofinansowania projektów.

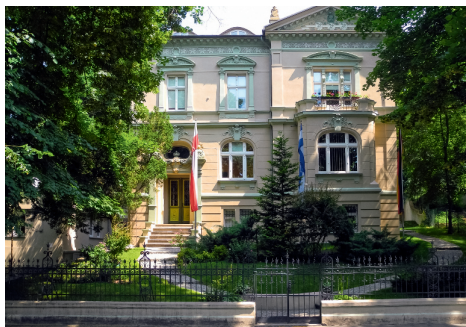
#### Büro in Deutschland Biuro w Niemczech



**Euroregion Spree-Neiße-Bober e.V.**  
**Berliner Straße 7**  
**03172 Guben**

Tel.: + 49 (0) 3561 3133  
Fax.: + 49 (0) 3561 3171  
info@euroregion-snb.de  
www.euroregion-snb.de

#### Büro in Polen Biuro w Polsce:

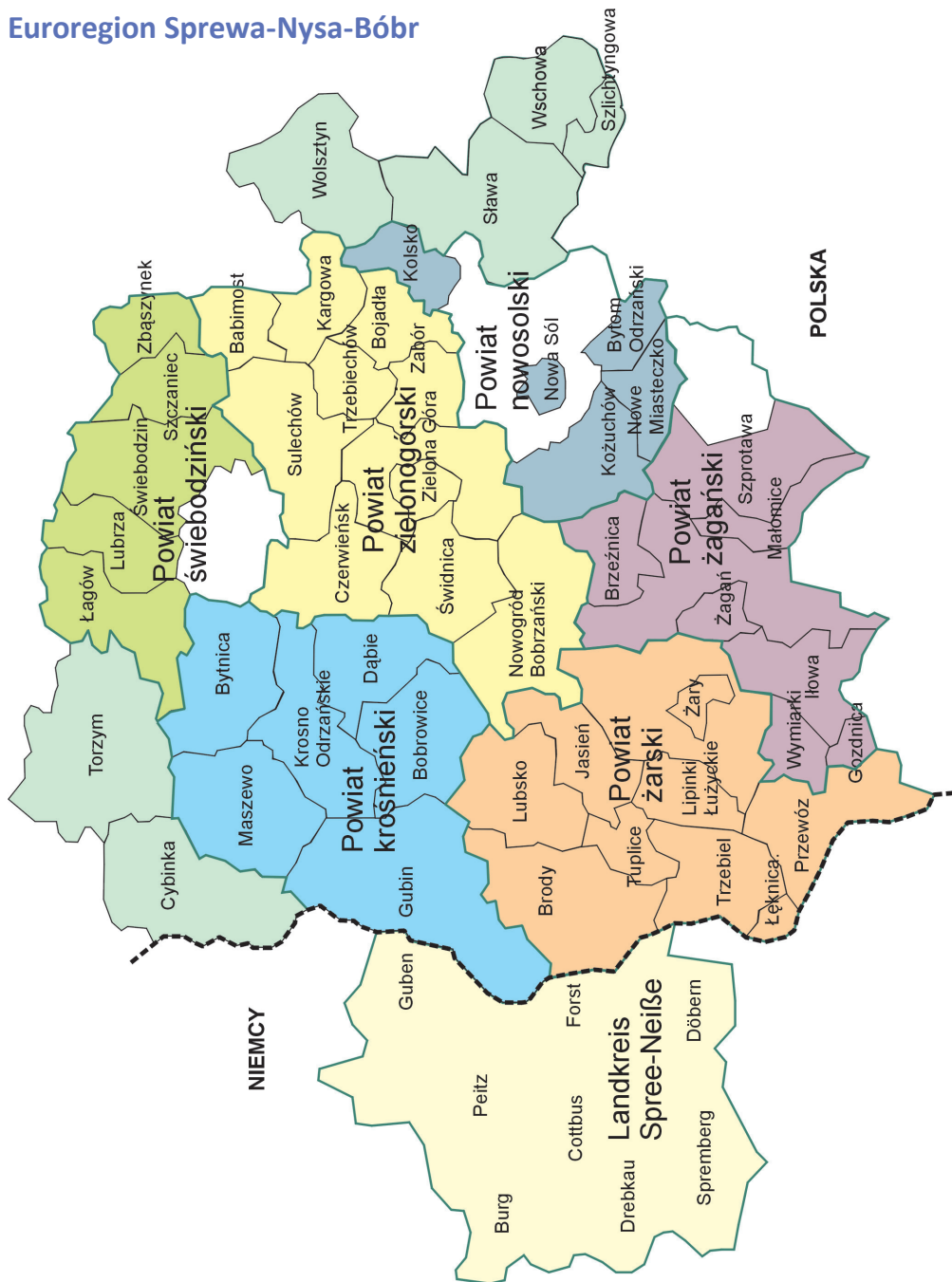


**Stowarzyszenie Gmin RP**  
**Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr“**  
**ul. Piastowska 18**  
**66-620 Gubin**  
+48 68 4558050  
+48 68 4558052  
info@euroregion-snb.pl  
www.euroregion-snb.pl



# Euroregion Spree-Neiße-Bober

## Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr





## Impressum

### **Redaktionelle Gesamtherstellung, Gesamtplanung und Koordination:**

Euroregion Spree-Neiße-Bober e. V.  
Geschäftsstelle Guben  
Berliner Straße 7, 03172 Guben  
Telefon: 03561 – 3133  
Fax: 03561 – 3171  
info@euroregion-snb.de  
www.euroregion-snb.de

### **Layout und Druck:**

Druckzone GmbH & Co. KG, Cottbus

### **Auflage:**

500 Stück  
Redaktionsschluss: September 2015

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007–2013, Regionale Kontaktstelle in der Euroregion Spree-Neiße-Bober, kofinanziert.



Grenzen überwinden durch gemeinsame  
Investition in die Zukunft.